



MENDOZA, 15 de noviembre de 2024.-

VISTO:

El **Expediente Nro. 35054/2024**, donde la Secretaría de Extensión eleva el informe final del Proyecto de Extensión denominado “**Espacios culturales accesibles en Lengua de Señas Argentina**”, y

CONSIDERANDO:

Que el proyecto de extensión tiene como propósito satisfacer la necesidad de la Comunidad Sorda mendocina, permitiéndoles acceder y disfrutar de los espacios culturales de la provincia.

Que la dirección del mencionado proyecto está a cargo de la docente Técnica Vanina Fernanda REYNOSO.

Que el informe final correspondiente al proyecto mencionado fue sometido a análisis y posterior aprobación por parte del Consejo de Extensión en sesión celebrada el 4 de octubre de 2024, tal como consta en el Acta Nro. 15 con fecha 4 de octubre de 2024.

Que la Comisión de Asuntos Académicos, en reunión del 24 de octubre de 2024, sugirió al Consejo Directivo aprobar el informe final del proyecto mencionado.

Por ello, teniendo en cuenta lo aprobado en sesión del 24 de octubre de 2024,

**EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA
FACULTAD DE EDUCACIÓN
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1.- APROBAR el informe final del proyecto de extensión denominado “**Espacios culturales accesibles en Lengua de Señas Argentina**”, presentado por la docente Técnica. **Vanina Fernanda REYNOSO (DNI Nro. 31.427.851)**, de acuerdo con el ANEXO que forma parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2.- Comunicar, notificar e insertar en el Libro de Resoluciones.

JLV

LG

AL



-ANEXO-

INFORME FINAL DE EXTENSIÓN

Denominación del proyecto:

“Espacios culturales accesibles en Lengua de Señas Argentina”

Fecha de ejecución:

15 de agosto 2023 a marzo 2024

Institución

Museo histórico General San Martín.

Tipo de proyecto

Servicio a la comunidad.

Asesoría y asistencia técnica- Investigación.

Área temática

LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA: Área de la Interpretación.

Equipo de trabajo

Nombre	DNI	Claustro	Función
Vanina Fernanda Reynoso	31.427.851	Docente	Directora
Marcela Mónica Bosio	23.180.587	Egresada TILSA	Codirectora
Beatriz Nélide Pellegrini	20.563.078	Docente	Asesora sorda
Yésica Daiana Visino	34.854.080	Egresada TILSA	Intérprete de LSA
María Alejandra Cornejo Piña	37.091.063	Egresada TILSA	Intérprete de LSA
Daniela Constanza Pedernera	36.417.082	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Nélide Adriana Castro	43.681.483	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Celeste Alejandra Fernández	44.248.255	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Natalia Serena María Malnis	39.768.734	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Laura Estefanía Zanfagnini	35.198.495	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Ana Belén Rodríguez	37.514.582	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA
Luciana Estefanía Alfaro	32.194.899	Estudiante avanzada	Intérprete de LSA

JLV

LG

AL



María Noelia Soto	27.402.099	GILSA	Asesora sorda
Silvana Antonia García	21.373.892	GILSA	Asesora sorda
Raúl Ricardo Rojas	25.620.208	La Bohemia compañía teatral	Asesor técnico y editor de material digital

Resumen técnico:

Este proyecto surgió desde un proyecto de extensión para dar respuesta a la demanda que requiere la Comunidad Sorda mendocina para poder disfrutar de los espacios culturales propios de la provincia en iguales condiciones, para lograr dicha accesibilidad se convocó a estudiantes avanzados para situarse como personal idóneo en la comunicación a través de la LSA. Y también se convocó a personas sordas para que realizaran la asesoría del idioma.

Durante el proyecto las extensionistas concurren los días martes, miércoles y jueves de 15:00a 18:00hs al museo histórico General San Martín para grabar audios de la visita guiada que se brinda al público concurrente, luego se realizó un trabajo de transcripción y seguidamente se convocó a las Personas Sordas para el asesoramiento correspondiente, una vez trabajado el material se procede a la realización de las filmaciones de cada área, por último se continúa con el armado de los QR con sus respectivos videos para ser entregado al museo.

En esta propuesta se consideró la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, en cuanto a: “Reconocer la importancia de la accesibilidad al entorno físico, social, económico y cultural, a la salud y la educación y a la información y las comunicaciones, para que las personas con discapacidad puedan gozar plenamente de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales”, así como, “ofrecer intérpretes profesionales de la lengua de señas, para facilitar el acceso...”.

Objetivos del proyecto

Objetivo General

- Propiciar el acceso a la comunidad Sorda a espacios culturales a través de la interpretación en LSA.

Objetivos específicos

- Crear un marco de convivencia agradable, fomentando hábitos de conducta que potencien la socialización, la tolerancia y la cooperación entre futuros colegas.

JLV

LG

AL



- Favorecer el desarrollo de la concentración y la atención como punto de partida del dominio de la interpretación español LSA y la coordinación en el trabajo grupal.
- Generar material audiovisual de calidad.
- Difundir todas las acciones que se realizan en post del proyecto.
- Propiciar un espacio de práctica de interpretación para las estudiantes de la TILSA.

Actividades realizadas

Actividades	Agosto 2023	Setiembre 2023	Octubre 2023	Noviembre 2023	Diciembre 2023	Marzo 2024
Concurrencia al museo para grabar audios de la visita guiada	X					
Comunicaciones con las personas relacionadas al arte y a la historia argentina	X	X				
Relevo de términos específicos relacionado a todas las actividades que comprende dicho proyecto.		X				
Transcripción de los audios		x	x			
Proceso de filmación				x	x	
Edición y armado de QR del material audiovisual					x	x
Realización de una reunión por mes para seguimiento del proyecto.	X	X	x	x	x	x
Realización del informe final del proyecto.						x

Se conformó primeramente el equipo de trabajo con estudiantes avanzados/as, de la TILSA y asesoras sordas de la Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas Argentina (LSA).

Las estudiantes eligieron día de concurrencia al museo, se gestionó el seguro pertinente.

Se estableció un grupo de WhatsApp para las comunicaciones y dudas con respecto a la interpretación o puesta en conocimiento de alguna información importante para el proyecto.

Asistencia de cada estudiante en el día que tenía asignada la tarea de interpretación.

JLV

LG

AL



Resultados

La participación de las estudiantes en el proyecto, tanto la asistencia al museo como a las reuniones mensuales que se realizaron fue altamente positiva, además se logró la reflexión personal del grupo de trabajo en las comunicaciones y reuniones realizadas.

Se notó una sensibilización y manifestación de interés por parte de las personas involucradas en el proyecto.

La comunidad Sorda actualmente puede concurrir al museo para disfrutar de la guía en igualdad de condiciones que el resto de las personas.

La realización de este proyecto ofreció a las estudiantes la práctica de interpretación en Lengua de Señas en espacios culturales, supervisadas por docentes oyentes y sordos de la carrera. Permitió además un acercamiento vivencial a la realidad del uso correcto, no sólo del vocabulario sino además de las estrategias propias de la lengua.

Bibliografía.

- Curiel, M. y Massone, M.I. (1997) La creación de léxico en LSA. III Seminario Nacional de Intérpretes y Estudiantes de LSA.
- Famularo, R., (2012). Despejar X. Interpretación en Lengua de Señas y en Lengua Oral. Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Uruguay. Universidad de la República. Uruguay.
- Guzmán, G.; Rosell, M. C. y Suraci, A. (2012). Mecanismos lingüísticos de creación de señas en un ámbito educativo de nivel medio para personas sordas. En Comps.: Dra. María Ignacia Massone y otros. Estudios multidisciplinares sobre las comunidades sordas. Mendoza, Argentina. Editorial Efe.
- Lara Burgos, P.; Santos Rodríguez, E. de los, (2004). Técnicas de interpretación de Lengua de Signos. Madrid – España. Fundación CNSE (Confederación Nacional de Sordos de España).
- Sisti, A y equipo (2011) Informe final del Proyecto de investigación Estrategias comunicativas en lengua de señas argentina. SECyTp.
- Sisti, A y equipo (2013) Informe final del Proyecto de investigación Diccionario digital de Lengua de Señas Argentina. SECyTp.
- Suraci y otros (2016) Proyectos Mauricio López. Proyecto de Extensión. Universidad Nacional de Cuyo.

JLV

LG

AL



ANEXO
REGISTRO DEL EQUIPO DE ESTUDIANTES AVANZADOS/AS DE LA TILSA
GRABANDO LA VISITA GUIADA.



JLV

LG

AL



REGISTRO DE TRANSCRIPCION



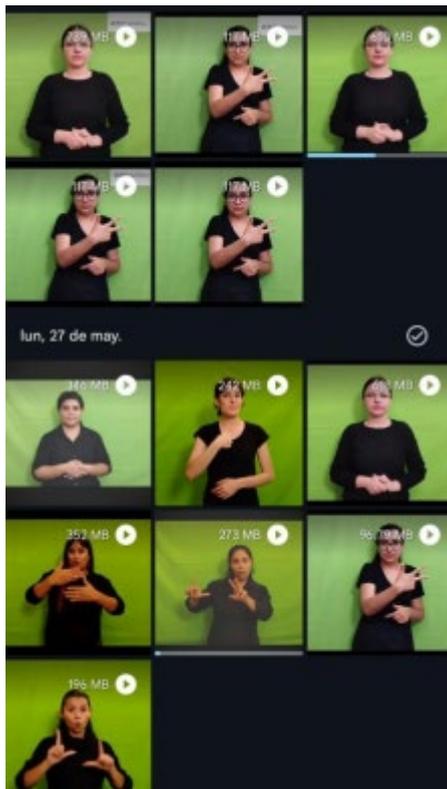
REGISTRO DE FILMACION



JLV

LG

AL



JLV

LG

AL